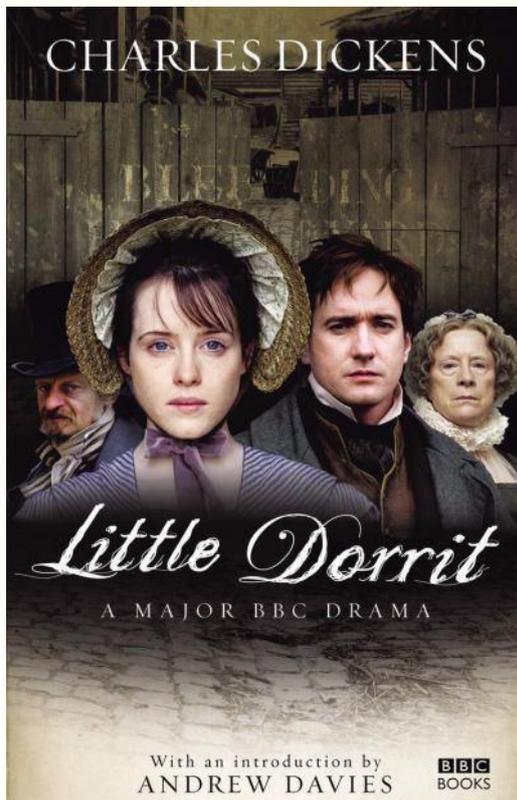


LA PEQUEÑA DORRIT: LA GRAN OLVIDADA DE DICKENS

JUEVES, 5 DE SEPTIEMBRE DE 2013

La Pequeña Dorrit



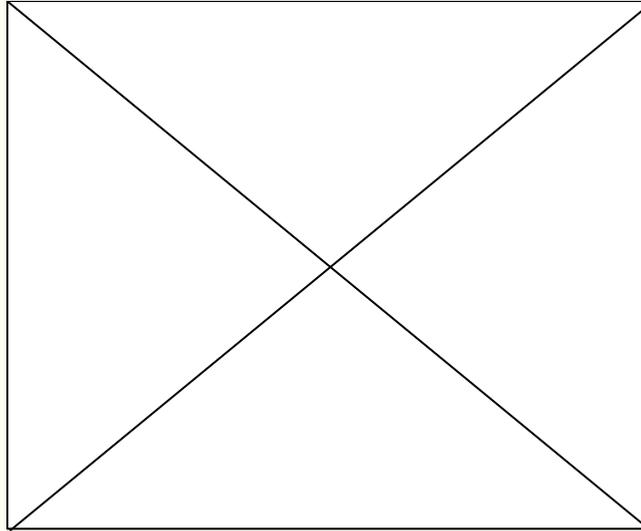
Hace ya un par de años o quizás algo más, descubrí una miniserie de la BBC del 2008 llamada *La Pequeña Dorrit* basada en una novela de Charles Dickens. Me llamó mucho la atención porque nunca antes había oído mencionar esta obra. Estamos muy acostumbrados a asociar a Dickens con otros título más conocidos como son *David Copperfield*, *Oliver Twist*, *Historia de dos ciudades* o incluso *Bleak House*.

En la misma página en la que leí sobre esta miniserie, pude ver un trailer. En lo corto que era ese trailer se podía ver lo mucho que se habían preocupado por cuidar los detalles. Además, me gustaron los actores. A la mayoría no los conocía pero había algunos a los que sí reconocí como a Matthew Macfadyen, al que recordaréis de la adaptación para el cine de *Orgullo y Prejuicio* en 2005, quien además es el protagonista de esta historia junto a Claire Foy, del remake de la serie *Arriba y Abajo*.

Lo único que me echó para atrás fue que sólo podía verse con subtítulos en español, pues jamás ninguna cadena la ha traído a nuestro país. Sé que a la mayoría de la gente no le importa que una serie o película no esté doblada, incluso muchos lo prefieren así, pero yo estoy demasiado acostumbrada a ver las cosas dobladas y no me gusta perderme la mitad de las escenas por culpa de estar leyendo.

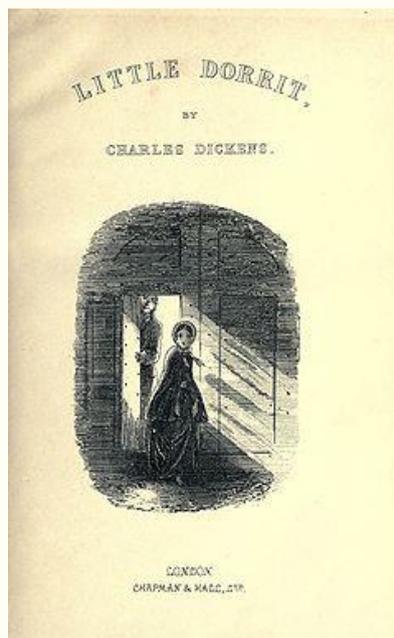
Sin embargo, al final me pudo la curiosidad y decidí verla para saber como era y debo decir que me encantó hasta el punto de convertirse en mi miniserie favorita. Me pareció una historia preciosa y muy bien contada por parte de la BBC, que como ya he mencionado, se esmeró mucho en escenarios, vestuarios y elenco.

Aquí os dejo un trailer:



La Pequeña Dorrit ha sido adaptada para el cine en cuatro ocasiones: 1913, 1920, 1934 y 1988. Y solo una para la televisión en 2008 por la BBC como aquí explico.

Por supuesto, tras verla tuve el deseo irrefrenable de leer la novela. Cual fue mi decepción cuando descubrir que en nuestro país esta obra estaba descatalogada siendo su última edición de hacía más de cincuenta años. Me puse a buscarla como loca por Internet y terminé comprando un ejemplar a una librería de segunda mano de Madrid.



La lástima de esta edición es que rezumaba un tufillo rancio por todas partes que denotaba lo antiguo de su edición. Sus hojas eran finísimas como las de las biblias, su encuadernación

había que admitir que era muy buena, en cuero rojo, pero su traducción era pésima y me demostraba lo mal que el inglés siempre se nos ha dado a los españoles. Todos los nombres de los personajes, salvo unos pocos sin equivalente en nuestra lengua, habían sido castellanizados, había frases enteras sin ningún sentido que parecían traducidas por un niño de tres años, lo único que me gustaba es que conservaba las ilustraciones originales de su edición en la Gran Bretaña de Dickens.

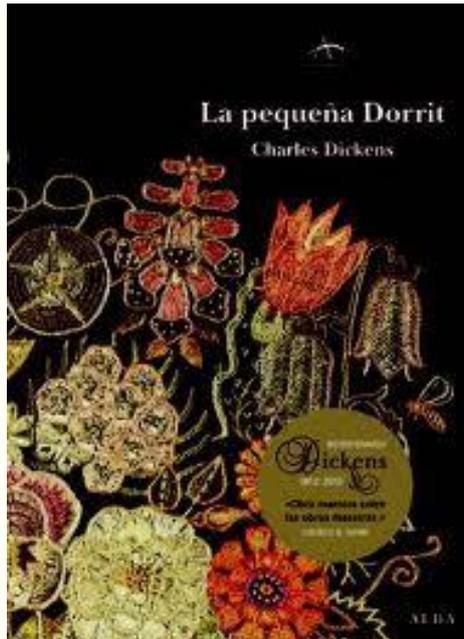
Afortunadamente, un año o así después se cumplió el doscientos aniversario del nacimiento de Dickens y [Alba Editorial](#) reeditó en España todas sus obras completas, incluyendo a La Pequeña Dorrit y otras novelas más cortas que jamás antes habían sido traducidas al español.

En cuanto me enteré me compré un ejemplar para poder disfrutar de esta obra debidamente editada. Y por cierto, me encantó. Es una novela altamente recomendable a la que doy la puntuación más alta que puedo darle.

Está excelentemente narrada, transmite una ternura y realismo incomparables como ninguna otra de Dickens, te identificas con los personajes y sufres y ríes con ellos. Es maravillosa, es por ello que no entiendo que no tenga la popularidad de la que gozan otras de sus obras que a mi parecer palidecen y se vuelven insulsas en comparación, siendo esta la más autobiográfica de Charles Dickens.

En el libro tiene gran relevancia la cárcel de deudores de Marshalsea, que existió realmente, y en la que Dickens vivió un tiempo junto con su familia debido al dinero que su padre debía a sus acreedores. No quiero desvelar mucho de la trama. Abajo podréis leer una sinopsis del libro.

Ficha



Título: *La Pequeña Dorrit*

Autor: Dickens, Charles

Género: Crítica social, Ficción, Romántica, Literatura Victoriana

Año: 1857

Idioma: Español

Idioma Original: Inglés

Argumento: Amy Dorrit lleva desde que nació viviendo con su padre y hermanos en la cárcel de deudores de Marshalsea, en la que su padre es muy respetado pero en el mundo exterior las cosas son distintas.

Su destino y el de su familia se verá ligado al de otras personas como Arthur Clennam, quien se convertirá en su mejor amigo y benefactor. Pero Clennam, que recientemente ha vuelto del extranjero tras la muerte de su padre, sospecha que su madre, mujer fría y deshumanizada, oculta un terrible secreto que tal vez sea la clave de los infortunios de la pequeña Dorrit. Incansable tratará de reparar el daño y le proporcionará a Amy y a su familia algo que ya no creían posible: la libertad. Pero no todos tendrán tan buenos deseos hacia esta familia.